

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 27 ЖОВТНЯ/OCTOBER 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)
HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

**18-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 18TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 1
ЕВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ / MATINS GOSPEL: 7**

Мч. Нестора Солунського (бл. 306). Прп. Нестора Літописця, Києво-Печерського, в Ближніх печерах (бл. 1114). Мцц. Капітоліни та Єротиїди (304). Мч. Марка та інших з ним (304).

Martyr Nestor of Thessalonica (306). Venerable Nestor the Chronicler of the Kiev Caves (1114). Martyrs Capitolina and Eroteis of Cappadocia (304). Martyr Mark of the isle of Thasos (304).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/TONE 1)

Хоч камінь запечатали юдеї, / і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, / воскрес Ти на третій день, Спасе, / даруючи світові життя. / Ради цього Сили Небесні зивали до Тебе, Життєдавче: / Слава Воскресінню Твоєму, Христе, / слава Царству Твоєму, / слава Провидінню Твоєму, // Єдиний Чоловіколюбче.

When the stone had been sealed by the Jews, / and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, / You arose on the third day, O Saviour, / granting life to the world. / Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: / Glory to Your Resurrection, O Christ. / Glory to Your Kingdom. / Glory to Your Providence, // O only Lover-of-Mankind.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 4)

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР МУЧЕНИКА / TROPAR OF THE MARTYR (ГЛАС/TONE 4)

Мученик Твій, Господи, Нестор / в стражданні своїм вінець нетлінний прийняв від Тебе, Бога нашого; / маючи бо силу Твою, мучителів подолав, / сокрушив і демонів немічні спокуси. // Його молитвами спаси душі наші.

Your martyr, O Lord, Nestor, / did obtain through his sufferings, an incorruptible crown from You, our God; / for, rejoicing in Your strength, / he laid low his tormentors and did also beat off impotent affronts of the demons; // at his intercessions save our soul.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 1)

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, / і світ з Собою воскресив, / людське ество, як Бога, оспівує Тебе, і смерть знесла. / Адам же торжествує, Владико, / і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, зиваючи: // Ти еси Христе — Той, що всім подаєш воскресіння.

As God, You arose from the tomb in glory, / raising the world together with Yourself. / Human nature praises You as God, for death has vanished. / Adam exults, O Master; / Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: // You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

КОНДАК МУЧЕНИКА / KONDAK OF THE MARTYR (ГЛАС/TONE 2)

Здолавши добру боротьбу, / ти здобув безсмертну славу, Несторе. / Молитвами великомученика Димитрія / став ти досконалим воїном для Владики // Разом з ним безперестанку молишся Христу Богу за всіх нас.

Having fought the good fight, / you won immortal glory, O Nestor. / You became a perfect soldier for the Master / through the prayers of the martyr Demetrius. // Together with him you are praying unceasingly to Christ God for us all.

«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ / "GLORY" - KONDAK OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 3)


Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.




ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



 У нас, в офісі адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! **We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS.** If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

 **БІБЛІОТЕКА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА** відкрита першу неділю місяця, після Божественної Літургії. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з Леоною Бріджес (780.619.4416) або Юлією Елащук (780.909.1453) або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними. **THE UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH LIBRARY** continues to be open on the first Sunday of the month, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780.619.4416) or Julia Elashuk (780.909.1453) or come into the library to speak directly with them.

БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ



FELLOWSHIP LUNCH AFTER LITURGY TODAY



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, OCTOBER 29



ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir!* Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com).** **УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажуючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором!* Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіанною Кругляк (vkruhlak@gmail.com).**

THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on **Wednesday, November 20, 2024 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there!

КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!

Приєднуйтеся до нас у **середу, 20 листопада 2024 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!



SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!

The next parish **PYROHY SUPPER** will be hosted on **FRIDAY, NOVEMBER 29**, and the **ANNUAL CHRISTMAS RAFFLE** will be held this evening as well!

We need your help! We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser to **contribute a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward the purchase of raffle items.**

All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).

We thank all contributors in advance for your support & contributions!

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE THEOTOKOS (ГЛАС/TONE 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою звиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (ГЛАС/TONE 1)

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

ПРОКИМЕН МУЧЕНИКА / PROKEIMEN OF THE MARTYR (ГЛАС/TONE 7)

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (2-ге до Коринтян / 2 Corinthians 9:6-11)

Браття! Хто скупо сіє, той скупо й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме! ⁷ Нехай кожен дає, як серце йому дозволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! ⁸ А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, ⁹ як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! ¹⁰ А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої, ¹¹ щоб усім ви збагачувалися на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

Brethren! He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. ⁷ So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. ⁸ And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. ⁹ As it is written: "He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever." ¹⁰ Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, ¹¹ while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

АПОСТОЛ МУЧЕНИКА / EPISTLE OF THE MARTYR (до Ефесян / Ephesians 6:10-17)

Браття! Зміцнюйтесь Господом і могутністю сили Його. ¹¹ Одягніться в повну зброю Божу, щоб вам можна було стати проти хитрощів диявольських, ¹² бо наша боротьба не проти крові і плоті, а проти начальств, проти властей, проти світоправителів темряви віку цього, проти духів злоби піднебесних. ¹³ Для цього прийміть повну зброю Божу, щоб ви змогли протистояти в день злий і, все подолавши, вистояти. ¹⁴ Отож станьте, підперезавши чресла ваші істиною і одягнувшись у броню праведності, ¹⁵ і взувши ноги в готовність благовістувати мир; ¹⁶ а понад усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі розпечені стріли лукавого; ¹⁷ і шолом спасіння візьміть, і меч духовний, що є слово Боже.

Brethren! Be strong in the Lord and in the power of His might. ¹¹ Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. ¹² For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. ¹³ Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to

withstand in the evil day, and having done all, to stand. ¹⁴ Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, ¹⁵ and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; ¹⁶ above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. ¹⁷ And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 1)

Бог відплату дає за мене і покоровив мені народи.

Смук: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

God avenges me and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

АЛИЛУЯ МУЧЕНИКА / ALLELUIA VERSE OF THE MARTYR (ГЛАС/TONE 4)

Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 8:26-39)

Одного разу, коли прийшов Ісус в землю Гадаринську, що навпроти Галілеї. ²⁷ Коли ж Він вийшов на берег, зустрів Його один чоловік з міста, одержимий бісами з давнього часу, і в одяг не вдягався, і в домі не жив, а в гробах. ²⁸ Побачивши Ісуса, він закричав, упав перед Ним і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? благаю Тебе, не муч мене! ²⁹ Бо Ісус звелів нечистому духові вийти з цього чоловіка, тому що він довгий час мучив його; і в'язали його ланцюгами залізними і кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги і гнав його біс у пустиню. ³⁰ Ісус запитав його: як твоє ім'я? Він сказав: леґіон, бо багато бісів увійшло в нього. ³¹ І вони просили Ісуса, щоб не повелів їм іти в безодню. ³² Тут же на горі паслося велике стадо свиней: і біси просили Його, щоб дозволив їм увійти в них. І дозволив їм. ³³ Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро і потонуло. ³⁴ Пастухи, побачивши, що сталося, побігли і розказали в місті і по селах. ³⁵ І вийшли побачити, що сталося; і, прийшовши до Ісуса, знайшли чоловіка, з якого вийшли біси, одягненого і при своєму розумі, котрий сидів біля ніг Ісусових, і вжахнулись. ³⁶ А ті, що бачили, розповіли їм, як зцілювся біснуватий. ³⁷ І весь народ краю Гадаринського просив Його відійти від них, бо їх охопив великий страх. Він увійшов у човен і вернувся. ³⁸ Чоловік же, з котрого вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним. Але Ісус відпустив його, сказавши: ³⁹ вернись у дім твій і розкажи, що сотворив тобі Бог. Він пішов і проповідував по всьому місту, що сотворив йому Ісус.

At that time, Jesus came into the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. ²⁷ And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. ²⁸ When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!" ²⁹ For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness. ³⁰ Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him. ³¹ And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. ³² Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them. ³³ Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. ³⁴ When those who fed them saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country. ³⁵ Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. ³⁶ They also who had seen it told them by what means he who had been demon-possessed was healed. ³⁷ Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great

fear. And He got into the boat and returned. ³⁸ Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, ³⁹ "Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

ЄВАНГЕЛІЄ МУЧЕНИКА / GOSPEL OF THE MARTYR (від Луки / Luke 21:12-19)

Сказав Господь Своїм ученикам: Остерігайтесь людей. ¹² перед усім тим накладуть на вас руки свої, і переслідувати будуть, і видаватимуть вас у синагоги й в'язниці, і поведуть вас до царів та правителів через Ім'я Моє. ¹³ Але це стане вам на свідоцтво. ¹⁴ Отож, покладіть у серця свої наперед не гадати, що будете відповідати, ¹⁵ бо дам Я вам мову та мудрість, що не зможуть противитись чи суперечити їй всі противники ваші. ¹⁶ І будуть вас видавати і батьки, і брати, і рідня, і друзі, а декому з вас заподіють і смерть. ¹⁷ І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. ¹⁸ Але й волосина вам із голови не загине! ¹⁹ Терпеливістю вашою душі свої ви здобудете.

The Lord said to His disciples: Beware of men. ¹² They shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my-name's sake. ¹³ And it shall turn to you for a testimony. ¹⁴ Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what you shall answer: ¹⁵ for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. ¹⁶ And you shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. ¹⁷ And you shall be hated of all men for my name's sake. ¹⁸ But there shall not a hair of your head perish. ¹⁹ In your patience possess your souls.

ПРИЧАСНИЙ / COMMUNION HYMN

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх!

В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance, He shall not fear evil tidings. Alleluia, alleluia, alleluia.

+++++

Parish Faithful,

We need your donation help with our 2024 special projects:

- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to giving@uocc-stjohn.ca;
- by credit card to Canadahelps.org - Ukrainian Orthodox Parish St.John Edm; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!

